



National War Bîn-tsók Tsiàn-tsing 民族戰爭

mass rape as warfare, female body as battlefield
—— kì-liām Bosnia, Kosovo, East Timor ê lú-sìng tsiàn-tsing siū-lān-tsiá
紀念 Bosnia、Kosovo、East Timor ê 女性戰爭受難者

7/22/2012 – 8/17/2015

In kìng-jiân tuì guán suan-tsiàn
Tsia--ê tsa-poo-lâng bīng-bīng tsai
Guán bēgiàn hiù in sann-tsenn kok-hū ê tsiàn-tsing
In suah kā guán ê sing-khu uēh-tsò tsiân-suànn
Biâu-tsún guán ê pak-tóo-bué
Ká-siat hia sī sí-tui-thâu ê tsâu-khut
Blitzkrieg!!!
Àm-mê “Sat ! Sat !”
Tuì guán ê ē-sin tsiūnn-liók
Lān-tsiáu ná kui-su ê thàng-kah (tanks)
Kauh-kuè senn-m̄ng, tshiong-phuà guán ê tsi-bai
Khí-tshio giáh-t'it ê tuā-ki-lān
Bû-sòo-ki tuā-phàu tshì-to huán-kng
Tshák-thàng-kuè guán ê tshù-lú-mòoh
Tīng koh líng koh lāi ê thàng-thiànn
Siâu tuà guán ê im-tō sàu-siā
Thàng-kàu siōng-tshim-té ê tsú-kiong
Hông-khong-hô tshui-kôo-kôo
Hueh tuì guán ê kái-pinn tshuah-lâu

In 竟然對阮宣戰
Tsia--ê 查埔人明明知
阮 bēgiàn hiù in sann 爭國父 ê 戰爭
In suah kā 阮 ê 身軀劃做前線
瞄準阮 ê 腹肚尾
假設 hia 是死對頭 ê 巢窟
Blitzkrieg!!!
暗暝「殺！殺！」
Tuì 阮 ê 下身 tsiūnn 陸
Lān 鳥 ná 規師 ê thàng-kah (tanks)
Kauh 過生門，衝破阮 ê tsi-bai
起 tshio giáh 直 ê 大支 lān
無數枝大砲刺刀反光
Tshák-thàng 過阮 ê 處女膜
Tīng koh 冷 koh lāi ê 痛疼
Siâu tuà 阮 ê 陰道掃射
Thàng 到上深底 ê 子宮
防空壕碎糊糊
血 tuì 阮 ê kái 邊 tshuah 流

Hōo-siānn-hô ê tsuí tòò kah âng-lô-lô
Liām koh siūnn, kui thuann iá-siù ê tshàu-hiàn
Môo-kuí hām-bîn ê tshiò-siann kàn-kiāu-siann
Guán ê bîn-tsòk tsiàn-tsing ê kì-tī
Kui tuānn tsáu-kng bô-siann
Tsit mê suà tsit mê
In lûn-liú khong-síp guán ê jiòk-thé
Tôo-sat guán ê lîng-hûn
Guân-tsú-tuānn ê hiunn-koo-hûn
Tī guán ê tsú-kiong-kháu tít-tít pōng tít-tít thuann
Tshíu-liú-tuānn ê kng tshiō-kuè guán ê n̄g-tsâu
Huah-sóng ê hainn-tshan
Teh-phaù guán ê ling-póo, khòk-khòk-hàinn
Thàu-mê ki-kuan-tshing tuānn bô suah
Kuat-tsiàn ! Bùn-jíp guán ē-sin tsit tsuā
Tshim-mê èh-hāng (狹巷)
It-tít kàu in ê siâu tiâu tuà guán ê pak-lāi
In tsiah pàng-siann tshiò
Kóng hó-sim beh pàng guá tsáu
Tann kā guán ê bîn-tsòk kái-tsō sîng-kong sé tshing-khì
Uân-sîng tsóo-kok tuì in ê kau-tiōng
Guán beh tsáu-khì toh ?
Hô-iok tshiam--lòh, guán ê tsiàn-tsing iáu-bē suah
Guán ê tshin-lâng beh án-tsuánn sio-jīn ?
Thiànn kap hūn kau-tīnn ê tshui-tsūn
Enn-á tshut-sì súi hōng phō-tsáu
Bó-á-kiánn bē koh sann-kinn
Guán lâu bàk-sái, m̄-kam tsiù-tshàm in sí

護城河 ê 水 tòò kah 紅濁濁
黏 koh siūnn, 規灘野獸的臭 hiàn
魔鬼陷眠 ê 笑聲 kàn-kiāu 聲
阮 ê 民族戰爭 ê 記 tī
規段走光無聲
一暝繼一暝
In 輪流空襲阮 ê 肉體
屠殺阮 ê 靈魂
原子彈 ê 香菇雲
Tī 阮 ê 子宮口直直 pōng 直直滾
手榴彈 ê 光 tshiō 過 guán ê 卵巢
Huah 爽 ê hainn-tshan
Teh 破阮 ê 奶脯, khòk-khòk-hàinn
透暝機關銃 tuānn 無 suah
決戰 ! Bùn 入阮下身 tsit tsuā
深暝 èh-hāng (狹巷)
一直到 in ê siâu tiâu tuà 阮 ê 腹內
In tsiah 放聲笑
講好心 beh 放阮走
Tann kā 阮 ê 民族改造成功洗清氣
完成祖國對 in ê 交重
阮 beh 走去 toh ?
和約簽 -- 落, 阮 ê 戰爭猶未煞
阮 ê 親人 beh 按怎相認 ?
疼 kap 恨交纏 ê 催 tsūn
嬰仔出世隨 hōng 抱走
母仔囡 bē koh sann 見
阮流目屎, 毋甘咒懺 in 死

Beh án-tsuánn tuì in kò-péh sin-sè ?
 In kui-phâng senn-pē ê guân-tsuē ?
 Kui sing-khu kiu-tsò 1 uân phih-phih-tsùn
 Guán thiànn kah ai bô-siann, kiann kah be kì—tit
 Hia— ê tôo-sat guán ê bîn-tsòk ing-hiông
 Iáu tsē tuà hái-kînn-á tsiáh tshenn hún-giô
 Kóng ngē kā khak pan hōo khui, phuè sio-tsiú
 Uáh-uáh tshenn-thun siōng póo siōng tshinn-tinn
 In ná pûn-ke-kui ná uē-sian
 Iōng siâu kiàn-kong ê tók-lip kiàn-kok
 Toh-tíng giô-á-khak sio-tsiú-kan jú tún jú kuân jú tuā-pû
 Tháh-tsò 1-khut bô-miâ tsa-bóo-kuí bōng-á-phiánn Tháh
 Bîn-tsòk thóng-it sing-tsiàn kì-liām-pi

Beh 按怎對 in 告白身世 ?
 In 規篷生爸 ê 原罪 ?
 規身軀 kiu 做一丸 phih-phih 顫
 阮疼 kah 哀無聲，驚 kah bē 記—得
 Hia—ê 屠殺阮 ê 民族英雄
 猶坐 tuà 海墘仔食生粉蟻
 講 ngē kā 殼 pan hōo 開，配燒酒
 活活生吞上補上鮮甜
 In ná pûn 雞 kui ná 話仙
 用 siâu 建功 ê 獨立建國
 桌頂蟻仔殼燒酒斫愈 tún 愈 kuân 愈大 pû
 做一窟無名查某鬼墓 á-phiánn
 民族統一聖戰紀念碑



作者感言

鄭雅怡 臺師大臺文系博士生